

故园画忆系列

Memory of the Old
Home in Sketches

水淀留痕

Tinges of Baiyangdian Lake

泥鳅张 绘画 撰文

Sketches & Notes by Ni Qiuzhang



學苑出版社

Academy Press

故园画忆系列

Memory of the Old
Home in Sketches

水淀留痕

Tinges of Baiyangdian Lake

泥鳅张 绘画 撰文

Sketches & Notes by Ni Qiuzhang



學苑出版社

Academy Press

图书在版编目 (CIP) 数据

水淀留痕 / 泥鳅张绘画、撰文. -- 北京: 学苑出版社, 2015.1

(故园画忆系列)

ISBN 978-7-5077-4650-1

I. ①水… II. ①泥… III. ①白描—作品集—中国—现代②乡镇—概况—安新县
IV. ①J222.7②K922.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第278374号

出版人: 孟 白

责任编辑: 郑泽英 周 鼎

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuanpress@163.com

销售电话: 010-67675512、67678944、67601101 (邮购)

经 销: 全国新华书店

印 刷 厂: 北京信彩瑞禾印刷厂

开本尺寸: 889 × 1194 1/24

印 张: 5.5

字 数: 120千字

图 幅: 110幅

版 次: 2015年1月北京第1版

印 次: 2015年1月北京第1次印刷

定 价: 42.00元

《故园画忆系列》编委会

名誉主任：韩启德

主任：邵 鸿

委员：（按姓氏笔画为序）

万 捷

王秋桂

方李莉

叶培贵

刘魁立

况 晗

严绍盪

吴为山

范贻光

范 芳

孟 白

邵 鸿

岳庆平

郑培凯

唐晓峰

曹兵武

序：如水留痕 大淀清音

白洋淀是华北平原最大的一片淡水湖泊，位于保定以东 45 千米，是北京、天津、石家庄中间腹地。

白洋淀地处九河下梢，风景如画。它是鸟的故乡、鱼的乐园、水生植物的博物馆。每临春夏时节，苇塘纵横，荷花竞放，烟波浩淼，水天一色。中国著名乡土作家孙犁这样描写过白洋淀：“千百年来 / 谁不说这一带是北国江南 / 在这河北的平原 / 有这样一个大水淀 / 环绕着水淀有一条大堤 / 春夏两季有了个西湖的颜面 / 荷花淀的荷花 / 看不到边 / 驾一只小船到中间 / 便像入了桃源……”。

白洋淀人生活的这片弥足珍贵的水域独具特色，男人们下河捕鱼捞是养家糊口，女人们织网编蓆养儿育女，世世代代靠着这片水域繁衍生息。一方水土养一方人，独特的生存环境，养育了一方纯真朴实的民风乡情。《水淀留痕》就是用艺术形式，再现了白洋淀人的衣、食、住、行，表现了白洋淀人古老传统的生活习惯。

《水淀留痕》的作者泥鳅张，是在白洋淀土生土长的青年教师，他从小喜欢画画儿，喜欢观察身边的人和事，母亲做针线活的时候，他围着针线筐箩看；母亲做饭的时候，他围着锅台转；闲下来又常常和小伙伴们一起上房打枣、下河摸鱼，童年的生活带给了他无尽快乐，也成就了他日后的创作灵感。

中师毕业后，泥鳅张凭着在学校系统学习的绘画知识，一头扎进孩子群做起了美术教师。他终日带着孩子们在河滩码头写生、采风。大淀里的苇与荷、船和鱼，还有渔家灶台上的瓜和菜，都成了他笔下的素材。生活，是艺术的源泉。于是，泥鳅张便出手不凡，以深厚的阅历表现了对生活的理解和挚爱。

仔细阅读泥鳅张的《水淀留痕》，犹如看到了一泓淀水，亦“清”亦“静”，清澈无瑕；犹如听到了一曲民族音乐，亦“幽”亦“婉”，令人荡漾往返，韵味无穷。

陈英王

天津画院原党组书记

2013 年 12 月

Traces of the Lake, Tranquil Resonance of the Pool

Baiyangdian Lake, the largest freshwater lake on the North China Plain, is 45 km east of Baoding, Hebei Province, at the center of the triangle formed by Beijing, Tianjin and Shijiazhuang.

Nine rivers empty into the lovely Baiyangdian Lake. Mr. Sun Li, a well-known writer, described the lake thus: "For thousands of years, Baiyangdian Lake has unquestionably been deemed as a unique place in northern China with scenes usually only found south of the Yangtze River. In the north China Plain, a large lake with dam like this is rare. In spring and summer, Baiyangdian Lake is like West Lake (the famous lake south of the Yangtze River in Hangzhou, Zhejiang Province). The Hehuadian area of the lake is a seemingly boundless expanse of lotus—a true paradise..,"

This collection of sketches is an artistic expression of the everyday traditional life of the folk around the lake, including clothing, cuisine, living conditions and transportation.

Niqiu Zhang, the collection's artist, is a young teacher who was brought up around Baiyangdian Lake. Fond of painting since childhood, he loves observing people and hearing their stories. When his mother sewed, he stood close by observing; when she cooked, he carefully watched in her kitchen. In his spare time, he played with his friends climbing up to fetch delicious dates or diving for tasty fish. These unforgettable happy memories inspired his artistic creativity.

A close look at these sketches reveals this book is like a pool of crystal clear water, tranquil - of spotless beauty and like listening to elegant, graceful folk music—an enduring and ever-refreshing feeling.

Chen Yingsheng
Former Party Secretary of Tianjin Academy of Fine Arts.
December, 2013

前言：细品流年

光阴似水，转眼中年，画忆故园的一草一木，不禁思绪万千，那些即将消失的美好印记也只能在笔底留痕了，我是个地地道道的70后，童年的纯真如水一样清澈，小时候一张纸片、一块泥巴、几根柳条都可以带给我们足够的快乐。如今从孩子群里出来做了长辈，蓦然回首却发现一路风尘过后的心底，仍抹不掉那难以割舍的情牵。乡情、亲情、豪情交融一起，描绘出一幅幅诗意的画卷：老妈的针线活儿、土灶上的美食、故园的穿堂院儿、画里行舟、小院儿里的孩子群……

小时候全家人的衣服从头到脚、一针一线都是老人们亲手缝制，一顶帽子、一个裤头、一双布鞋等等，全部的制作工艺是我们那个年代难以忘却的记忆，那是唯一的，也是独特的地域文化元素。如今会做针线活儿的女人寥寥无几，那种“新三年、旧三年、缝缝补补又三年”勤以持家、俭以养德的生活习俗已经渐行渐远。

小时候水乡农村土灶上的鱼米之香，渔村夕阳下的炊烟袅袅，俭朴的生活条件造就了一日两餐和各种花样的粗粮细作。白洋淀这个天然水泊得天独厚的地理资源赐予人们取之不尽的各种食材，诸如：鱼虾、莲藕、水米、香菱等等，造就出“小虾糊饼”、“鱼馅饺子”、“鸡里蹦”、“赵北口鱼汤”等等地方特色名菜，以及千百年来由此形成的关于白洋淀饮食文化脍炙人口的谚语、名句、传说。

在我小时候，做饭是一家人一起动手的活儿，抱柴、烧火、淘米、洗菜各司其职，孩子们从小就是围着锅台转的。在经济大潮的影响下，人们生活节奏越来越快，乡间的土灶越来越少，家常厨艺近乎失传。原先的生活习俗和那些非常具有特色的饮食文化在人们的生活里慢慢消失。

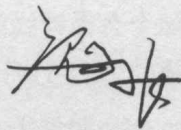
白洋淀水乡几乎所有民居都是顺地依势而建，伙院儿、伙墙、穿堂过道、曲折迷离的小胡同、秫秸芦苇架成的宅篱茅厕……成为这一带特有的地域标志，逐渐形成“伙院群居”的格局。

船是白洋淀水乡必备出行的交通工具，人们出行全靠木船。走亲访友、购物赶集多用“小四舱”、“小排子”，下淀劳作“割苇子”、“挖河泥”多用“大六舱”，冬季则用“冰床子”。随着故园的巨变，一些村落被连上了公路，这些承载了上千年文明的交通工具也渐渐退出人们的生活，唯一的

功能是旅游载客，曾经代表着独特地域交通文化的船变作“画里行舟”了。

素描白洋淀留给我的那些或成定格画面，述说自己对故园的生活感悟，是我由来已久的夙愿。那是一个即将消失的故园，也是一份值得珍藏的怀念。画忆成，情未了。在掩卷收笔的灯下，犹如亲手蘸就成一支满载乡愁的冰糖葫芦儿，每幅画面都是一个“山楂”，那种滋味儿酸酸甜甜。酸的是失落，甜的是希望。

唐代诗人刘禹锡曾有诗云：“莫道谗言如浪深，莫言迁客似沙沉。千淘万漉虽辛苦，吹尽狂沙始到金”。淘金要千遍万遍的过滤，虽然辛苦，但只有淘尽了泥沙，才会露出闪亮的黄金。诗人坎坷备历，但斗志不衰，精神乐观，胸怀旷达，气概豪迈，在边远的贬所虽然经历了千辛万苦，到最后终能证明自己不是无用的废沙。我想“故园画忆”何止是一叠子画稿？这同样是一种千淘万漉，人们只有熟悉了生活，才会走进生活，才会懂得生活，才会热爱生活。生活中的真金，不是物质的而是无形的，只需你去读懂。



癸巳年岁末于白洋淀耕墨画苑

Reminiscing

Time flies and has turned me into a middle-aged man in the blink of an eye. A myriad of complex emotions arise when I reminisce about the traces of my hometown—trees, grassland, and so on. When such emotions whelm up in my heart, what I can do is to use my pencil to preserve those beautiful yet vanishing traces of memories. I was born in 1970s and had an ordinary life. My childhood was simple. A piece of paper, some clay, and several willow twigs brought me joy. When I look back on all that, I surely cannot forget all the ties and affection—love for hometown, family bonds, and passion. All these constitute a poetic scenery: my mom's sewing, the tasty food in our traditional style kitchen, the hallway connecting the two courtyards of my former home, kids in the quadrangle, boating on the picturesque lake, and much more.

In my childhood days, the clothes of the entire family were hand-made by the older family members. Their sewing craftsmanship is an unforgettable memory of my early days. This is a unique element of folk culture. Now, few family members know how to sew. We have a saying: "We should cherish clothes for the first three years then mend them for another three years as they get old and worn." That celebration of thrift is hardly found today.

When I was a child living in the lake area, I enjoyed the food prepared in our traditional kitchen and loved watching the smoke curling from the kitchen chimney. The simple life consisted of two meals a day, an intense process and cooking of coarse grain. For example, there were local dishes like maize pan stuffed with small shrimp, dumplings with fish filling, "Jilibeng"(fried chicken with shrimp caught from the lake), and milky fish soup in Zhaobeikou. The way of life there was the source of many well-known proverbs and stories.

Boats are essential means of transportation in the countryside of Baiyangdian Lake; but, over time, some villages are now connected by a road network. Boats, as means of transportation and as vehicle for transmission of civilization for thousands of years, gradually became obsolete. Their only remaining use is for tourism. This unique representation of transportation culture in the region is only used now to enjoy the scenery.

Sketching Baiyangdian Lake, I am able to fix these memories in eternity. The collection of sketches recalls my hometown life. Their artistic creation has been my long-held dream. For me, this artwork is about a vanishing hometown and a cherished reminiscence. How can we view these sketches as just a bunch of sketches? Only when people know life well will they get closer to it, understand it, and eventually love it.

Niqiu Zhang
Gengmo Fine Arts Studio, Baiyangdian Lake
2013 year's end.

目录

序：如水留痕 大淀清音
前言：细品流年

陈英杰
泥鳅张

土灶上的美食			
里插锅台	3	脂油饼	28
碗架	4	年糕	29
一日两餐	5	凉汤面	30
午点	6	煮田螺	31
打酱油	7	赵北口鱼汤	32
老豆腐	8		
嘎饽饽	9	老妈的针线活儿	
乡间茶馆	10	打裕褙	35
羊油烩饼	11	粘鞋底	36
小虾糊饼	12	搓麻绳	37
金裹银旋饼	13	衲鞋底	38
拉面菜	14	上鞋帮	39
激白菜	15	方口鞋	40
榆钱儿饼子	16	三紧鞋	41
菜团子	17	袜板儿	42
懒龙	18	连脚裤	43
摇元宵	19	上裕棉裤	44
疙瘩汤	20	小猪靴子和猫头鞋	45
饺子粥	21	虎头帽子	46
鱼咸饭	22	斗篷	47
块垒	23	手巴掌	48
鱼馅儿饺子	24	织毛衣	49
鸡里蹦	25	棉套袖	50
白洋淀熏鱼	26	大裤衩儿	51
凉拌藕片	27	抿裆裤	52
		大襟褂子	53

坎肩儿	54	卡船	88
补丁	55		
绣花枕头	56	纯真的孩子群儿	
屁股帘子	57	水生水长	91
做棉被	58	打水仗	92
做棉衣	59	晒网逮鱼	93
碎布头	60	摸虾虾	94
香草荷包	61	木头人	95
缝沙包	62	打墙贴、窝腰	96
棉猴儿	63	牵“瞎驴”	97
饭褂儿	64	摔跤	98
		爬墙头	99
故园的穿堂院儿		骑马坐轿	100
小院夸歌	67	水路旱路	101
前明房子	68	露天电影	102
四垛子房	69	唱大戏	103
一明两暗	70	嘚吹	104
捶房顶	71	爆米花	105
水刷石房	72	背苇叶	106
脱土坯	73	淘捻子摸鱼	107
过堂院儿	74	水牛攻城	108
借山墙	75	藏麻胡	109
傍水而居	76	小人书	110
		打草	111
画里行舟		逮麻雀	112
鸭排子	79	老鹰捉小鸡	113
鹰排子	80	学骑车子	114
三舱	81	捏泥锅与印模子	115
四舱	82	弹小球	116
五舱	83	挤擦擦	117
大六舱	84	染指甲花	118
摆渡	85	粘知了	119
冰床子	86	拾柴禾	120
班船	87		

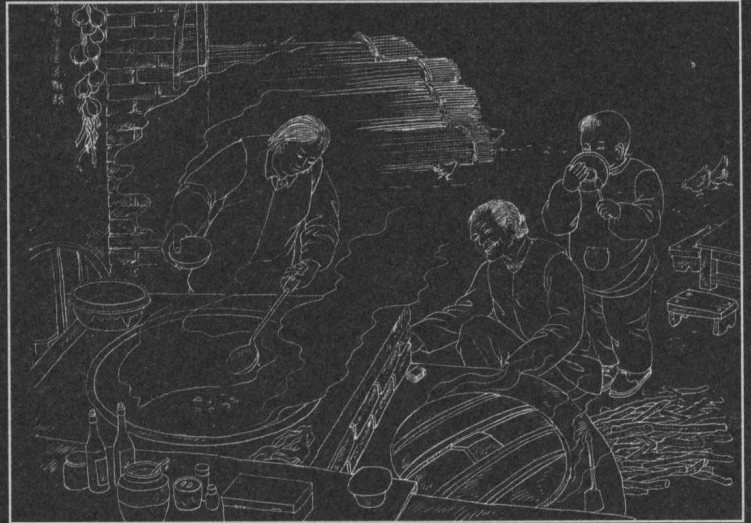
Contents

Traces of the Lake, Tranquil Resonance of
the Pool
Reminiscing

Tasty Food Prepared on Traditional Style Stoves	
Heated Brick Table (Kang) with Attached Stove	3
Wooden Shelves	4
Two Meals a Day	5
Snacks instead of Lunch	6
Buying Soy Sauce	7
Firm Tofu	8
Shabobo	9
CountrysideTeahouse	10
Pancake Braised in Mutton Fat	11
Corn Pancake with Shrimp Stuffing	12
Gold and Silver Pancake	13
Diced Pancake Dish with Vegetables	14
Diced Simmered Cabbage	15
Dumplings with Vegetable Filling	17
“Lazy Dragon”(Elongated Dumpling with Stuffing)	18
Sweet Dumplings	19
Dough Drop Soup	20
Dumplings in Porridge	21
Salty Fish Rice	22
Diced Flour	23
Dumpling with Fish Filling	24
“Jilibeng”(Fried Chicken with Lake Shrimp)	25
Smoked Fish of Baiyangdian Lake	26

Sliced Lotus Root Salad	27
Baked Pancake	28
New Year Rice Cake	29
Cold Noodles	30
Pond Snails	31
Milky Fish Soup in Zhaobeikou	32
Mom's Sewing	
Making Shoe Soles	35
Sewing Soles on Shoes	36
Spinning Thin Threads for Shoes	37
Sewing Soles	38
Sewing Shoe Uppers	39
Shoes with Square Openings	40
Three Tights Shoes	41
Wooden Darning Last or “Darning Egg”	42
One-piece Infant Wear with Pants and attached socks	43
On-piece Cotton Pants with Vest	44
Piglet Boots and Cat Head Shoes	45
Tiger-head Hat	46
Cloak	47
Gloves	48
Sweater Knitting	49
Cotton Sleevelet	50
Large Pants	51

“Airbag Pants”	52	Ice Skater Boat	86
Traditional Chinese Coat with Button on the Right	53	Shuttle Boat	87
Sleeveless Jacket	54	Mobile Home Boat	88
Patches	55		
Embroidered Pillows	56	Innocent Children	
Cloth over Kids’ Haunch	57	Born Amidst the Waters	91
Quilt	58	Water Wars	92
Cotton Padded Clothes	59	Fishing Net	93
Cloth Scraps	60	Catching Shrimp	94
Vanilla Pouches	61	Wooden-man	95
Sewing Sand Pouches	62	Handstand by the Wall	96
“Cotton Monkey”(Cotton Coat with Hood)	63	Pulling the Blind-donkey	97
Children’s Clothes for Dinning	64	Wrestling	98
		Wall-climbing	99
		Horse-riding and Sedan	100
Houses Connected by Hallways		Water and Land	101
Workers’ Chant	67	Outdoor Cinema	102
Qianming House	68	Opera	103
Siduozi House	69	Deitai(The Hitting Firewood Game)	104
Yimingliang’an House	70	Popcorn	105
Rammed Earth Rooftops	71	Carrying Reeds	106
House Walls: Colorful Rock Pieces Embedded in Cement	72	Catch Fish in a Dried-up Pond	107
Hand-Made Adobe Bricks	73	Bull’s Attack on the City	108
Hallways Connect Houses	74	Hide and Seek	109
Shared Gable	75	Picture-story Book	110
Lakeside Living	76	Scything Grass	111
		Catching Sparrows	112
Boats in Picturesque Places		The Game of Eagles Preying on Chicks	113
Duck Boat	79	Learning to Ride a Bicycle	114
Cormorant Boat	80	Moulding Clay Pots and Making Clay Stamps	115
Three-cabin Boats	81	Playing Marbles	116
Four-cabin Boats	82	Squeezing and Stacking	117
Five cabin Boat	83	Dyeing Fingernails	118
Large Six-cabin Boat	84	Catching Cicadas	119
Ferry Boat	85	Collecting Firewood	120



土灶上的美食

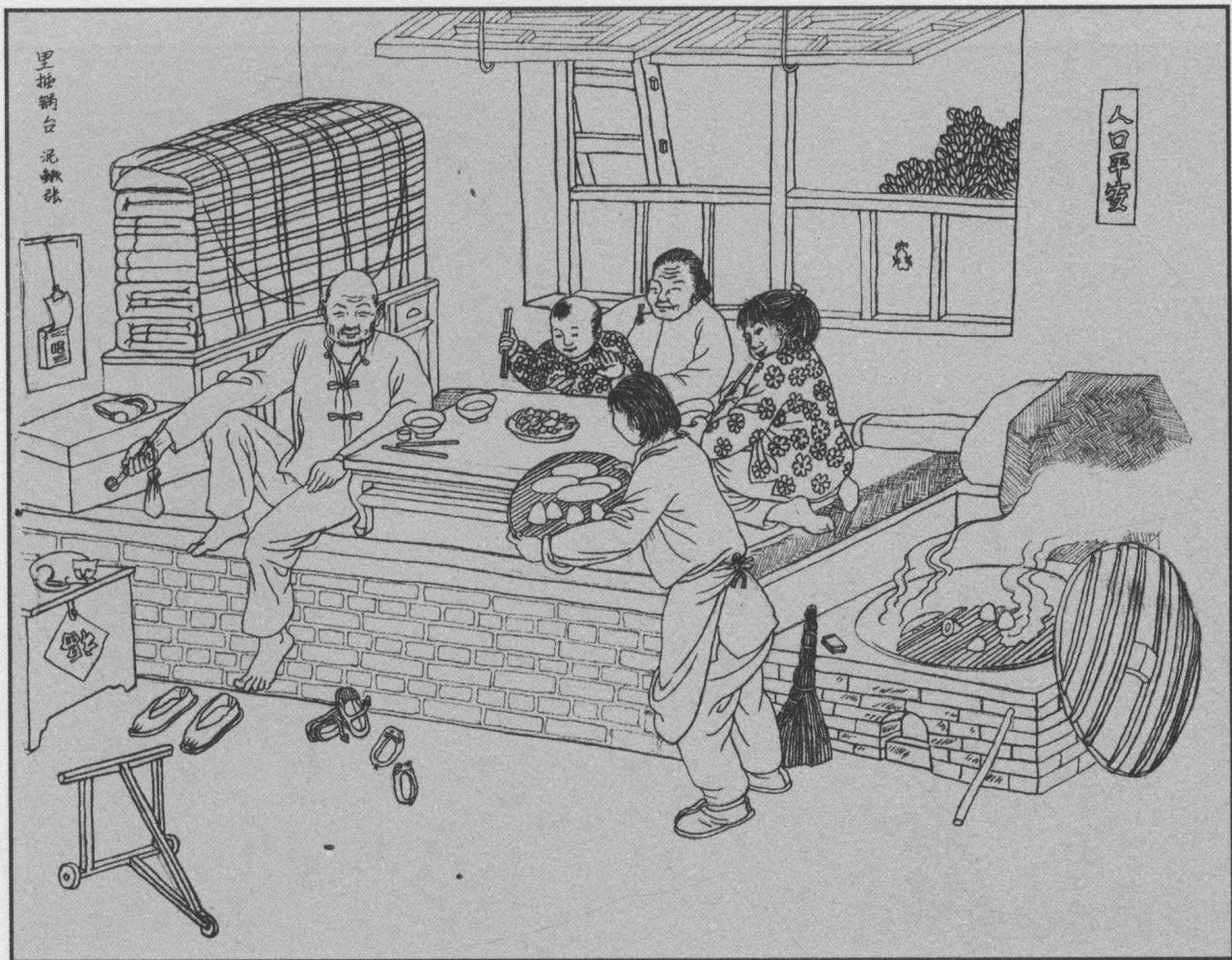
Tasty Food Prepared on Traditional Style Stoves

里插锅台

水乡居室狭窄，一居室里兼具卧室、厨房、客厅三个使用功能。灶台一般插在炕头一侧，平时用吃饭桌盖在灶台上，表面铺上炕席可以睡人，延长了炕的面积，做饭时揭开炕席，搬走炕桌，便可以做饭。这便是白洋淀水乡人家的一居室格局。

Heated Brick Table (Kang) with Attached Stove

Bedrooms in the lake area are small. A stove is usually located on one side of the kang. During meals, a low desk is put on the kang. For sleeping, a mat is laid on it. When preparing meals, people remove the mat and to cook.



碗架

一种放置餐具的木制架子，如今已被各式金属、塑制橱柜取代，我小时候碗架是各家各户必有的。碗架为两或三层，放置餐具及烹饪调料等物，一般安布帘或装木门保持餐具干净。逢年过节，灶台上方贴灶神像，碗架也兼做供桌，摆放贡品。

Wooden Shelves

Wooden shelves were used to store bowls, other tableware and seasonings. Now, cupboards made of metal or plastic have replaced them. Usually, curtains or doors ensure tableware is kept clean. During festive occasions, pictures of the Chinese Kitchen God are placed above the stove. The shelf serves as an altar to display tribute.

